תקציר

המלאכים ככלי בוויכוח היהודי נוצרי בתרגומים הארמיים לתורה

Yaacov Azuelos

התרגומים הארמיים לתורה, אונקלוס והתרגומים הארצישראליים, השכילו לנצל את השימוש במלאכים ככלי בפתרון בעיות ספרותיות ותיאולוגיות העולות מסגנון המקרא ויש בהן כדי לערער על תפיסת ייחודו של האל.

מאמר זה בודק את השימוש במלאך באותם פסוקים בהם סברנו שהופעתו באה על רקע פולמוסי, גלוי או סמוי, בניסיון לפסול פרשנות כריסטולוגית או כדי לחזק את התפיסות המסורתיות בקרב הקהילה היהודית.

הד לוויכוח בין יהודים למינים ובהם גם הנוצרים, המצוי בספרות חז''ל, מצוי גם בתרגומים שהוטרדו מפרשנות כריסטולוגית לבל תחדור ללב הקהילה היהודית.

ניתן לראות בתרגומים השונים תפיסות מגוונות ביחס לנצרות. בראשית דרכה, טרם היפרדותה מהיהדות, הוויכוח מר ותקיף. לאחר היפרדותה שונה הסגנון התקיף כפי שהדבר מתבטא בתרגומים לסיפור חנוך המקראי.

שתי הקהילות שהכירו את הדעות , האחת של זולתה, חדדו דסריהם לאור בוויכוח.